

1.9

Análisis del cuento: El espejo que no podía dormir de Augusto Monterroso y un sistema de tareas integradoras

Story analysis: The mirror that could not sleep by Augusto Monterroso and a system of integrative tasks

Autoras: Dr. C. Carolina Olga Callejas Opisso, ccallejas@unah.edu.cu

Orcid: 0000-0003-4297-8835

MSc. Rosalía Gil Gil, rosaliagil@unah.edu.cu

Orcid: 0000-0001-7278-9512

Lic. Mayelin Rodríguez Aguiar, mayelin77@unah.edu.cu

Orcid: 0000-0002-0302-4118

Resumen

En la Facultad de Ciencias Pedagógicas de la Universidad Agraria de La Habana, el Departamento de Español, como parte del trabajo metodológico de la asignatura Didáctica de la Lengua Española, realizó un análisis metodológico de varios cuentos latinoamericanos con el objetivo descubrir los recursos literarios empleados por los autores y sus potencialidades para su aplicación, desde los postulados del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, en las clases de lengua española. En este artículo se expone el análisis del cuento: El espejo que no podía dormir de Augusto Monterroso, y un sistema tareas integradoras que facilitaron su aplicación.

Palabras clave: enfoque cognitivo, comunicativo, sociocultural, análisis, sistema de tareas integradoras

In the Ability of Pedagogic Sciences of the Agrarian University of Havana, the Department of Spanish, like part of the methodological work of the Didactic subject of the Spanish Language, carried out a methodological analysis of several Latin American stories with the objective to discover the literary resources used by the authors and its potentialities for its application, from the postulates of the focus cognitive, talkative and sociocultural, in the classes of Spanish language. In this article the analysis of the story is exposed: The mirror that it could not sleep of Augusto Monterroso, and a system integrative tasks that it facilitated their application.

Keywords: focus cognitive, talkative, sociocultural, analysis, system of integrative tasks

Métodos, materiales y resultados

La estilística aborda el análisis de todos los elementos de una obra o del lenguaje hablado, el efecto que el escritor o hablante desea comunicar al lector o receptor del discurso hablado y los términos, giros o estructuras complejas que hacen más o menos eficaces esos efectos. Esta ha evolucionado con el desarrollo de la ciencia, diversos autores se han ocupado de ella, por ejemplo: la estilística descriptiva, en el ámbito francés, inspirada por el Estructuralismo de Ferdinand de Saussure y desarrollada por Charles Bally, la estilística genética o generativa, que prolonga el idealismo alemán y deriva de Benedetto Croce, esta continuó desarrollándose con Dámaso Alonso y Amado Alonso, herederos asimismo de la tradición filológica de Ramón Menéndez Pidal, algunos la llaman Estilística del individuo o bien Crítica estilística o Ciencia de la Literatura, según Dámaso Alonso, la Estilística funcional o Estilística estructural, la plantea Eugenio Coseriu al añadir a la dicotomía de Saussure entre lengua y habla, el concepto de norma e introducir el papel operativo de la función poética según Román Jakobson.

En Cuba, en el campo de la estilística ha habido una gran ausencia de estudios, sin embargo, la actividad científica realizada por varios investigadores y profesores, quienes, de manera individual o desde las estructuras académicas, han profundizado en estos temas han defendido maestrías, doctorados y han publicado artículos en revistas nacionales y extranjeras. Mención especial merecen, entre esos especialistas, los doctores Gisela Cárdenas Molina y Humberto Bravo Utrera. Obra precursora en esa línea en nuestro país lo constituye, *Idea de la Estilística* (1958) de Roberto Fernández Retamar.

Por otra parte, la presencia en Cuba de prestigiosos investigadores como Josef Dubsy, Yuri Lotman, T.A. Van Dijk, Noam Chomsky y de otros muchos especialistas europeos, así como la realización de encuentros, fórums y conferencias sobre estilística, lingüística del texto, crítica literaria, etc., han enriquecido nuestra formación profesional y provocado inquietudes en relación con los diversos estilos funcionales y su tratamiento metodológico en la clase de lengua española.

Existen diversas clasificaciones de estilos funcionales, pero las autoras asumen la clasificación de (Shiskova y Popok, 1989) que establecen cuatro estilos funcionales a partir de las cuatro formas de la conciencia social (política, derecho, ciencia y arte) determinan las esferas de la comunicación y su función. A estas esferas le corresponden cuatro estilos

fundamentales: publicista, oficial, científico y literario o artístico. A estos se agrega un quinto estilo el coloquial, cuyas bases están en las relaciones cotidianas de la vida humana y se adiciona en sexto estilo el teológico dado el papel de la religión en España e Hispanoamérica.

Cada estilo funcional tiene una función primordial, pero el estilo literario o artístico es clave para el trabajo formativo de los estudiantes, en función de las nuevas sensibilidades y problemáticas que enfrenta el mundo actual, en función de la reflexión, en virtud del respeto al otro o a los otros, a la diversidad y a la inclusividad, así como en la formación ciudadana. Para estos fines el texto literario es ideal ya que favorece el desarrollo de habilidades, capacidades, valores y contribuye al desarrollo de las habilidades profesionales pedagógicas de los estudiantes de la carrera Español-Literatura.

Es necesario señalar que existen diferentes vías para acceder al significado y sentido del texto, y en el texto literario su capacidad connotativa es tan vasta que exige que se le aborde según sus características específicas. Lograr análisis variados en cuanto a la forma de acometer el estudio de dicho texto, estimular la creatividad, incrementar el placer en el transcurso de la actividad y profundizar en el conocimiento de diversas disciplinas. De ahí la importancia de elaborar tareas integradoras que faciliten la interdisciplinariedad, el disfrute y la creatividad.

Discusión de resultados

Durante el proceso de aplicación de técnicas de investigación lingüística y literaria, se fueron descubriendo todos los enigmas que podían contener los textos literarios seleccionados, pero en este artículo solo se presenta el análisis del cuento ***El espejo que no podía dormir de Augusto Monterroso***. A partir de su título, de las reiteradas lecturas y de la actividad reflexiva-valorativa fue revelándose el mensaje emitido por el autor, los recursos literarios empleados, el sentido crítico de dicho autor ante un problema y la posición asumida.

El título es una presentación de lo que sigue, tiene una función enunciativa, anticipa un conflicto: el no poder dormir, que expresa un problema propio de un ser humano y alude a un objeto inanimado, el espejo. El autor emplea como **recurso literario la personificación** del espejo y motiva al lector a continuar su lectura.

Desde la sintaxis el cuento, inicia con una **frase estereotipada** típica de los cuentos infantiles: ***Había una vez...*** que es connotativa y coloca al lector de inmediato en el

argumento, las acciones están narradas una a continuación de la otra sin dilaciones, mediante oraciones que acentúan la desesperación del espejo de mano ante la imposibilidad de dormir por no ser útil, y el transcurso del tiempo se percibe mediante el empleo del copretérito del modo indicativo con valor narrativo, descriptivo y real, lo cual le da actualidad a la narración, prevalecen oraciones impersonales como medios cohesivos: **se quedaba solo...**, **nadie se veía en él y se sentía de lo peor...**, **se burlaban...**, además utiliza conectivos pragmáticos como: la repetición o **iteración de la conjunción y** como procedimiento de cohesión y coherencia textual, la **conjunción adversativa, pero** que comunica una contradicción entre el actante sujeto **el espejo de mano** y los otros actantes **los otros espejos** (que se oponen al punto de vista del espejo de mano, por eso se mantienen indiferentes, como si no pasara nada y expresan burla) prevalece la personificación como recurso literario y utiliza **el símil, como que no existía**, para expresar el malestar, el sentimiento de inconformidad y de inutilidad del espejo de mano. Por tanto, este espejo se halla movido por la fuerza temática del **deseo de ser útil** que se evidencia en las frases: ... **cuando se quedaba solo y nadie se veía en él se sentía de lo peor, como que no existía**, a diferencia de los otros espejos que les daba igual ser útil o no; es decir, no les preocupaba esa situación, lo cual se expresa en la **frase estereotipada: dormían a pierna suelta.**

En cuanto al léxico, el autor ha utilizado un lenguaje directo como si estuviera hablando con el lector, su discurso es informal. Ha empleado la frase **en el mismo cajón de tocador**. Se observa la utilización del vocablo **cajón** y **tocador** propio de España e Hispanoamérica, sin embargo, en Cuba se utiliza más el vocablo **gaveta** y **cómoda**, debe focalizarse en estas diferencias socioculturales en la clase de lengua española, y cuando se utilice en la clase de español para no hispanohablantes también para que los estudiantes observen las diferencias del español hablado en Hispanoamérica. Por otra parte, la función comunicativa del lenguaje dominante es la estética, prevalece la connotación y la atención se fija en la forma del mensaje que predomina en los textos literarios.

El autor se vale del sustantivo espejo para reflejar una imagen de la realidad objetiva, en este caso se puede pensar en el desempleo (propio de una sociedad clasista y de su sistema social) y la inconformidad o el descontento de la gente ante una situación desfavorable. Además, el espejo es símbolo de insatisfacción personal, de resistencia ante esa situación, desea un cambio; sin embargo, otros espejos u otra gente, no hace nada, no le interesa lo

que sucede, no se inmuta, por eso ***dormían a pierna suelta satisfechos, en el mismo el cajón***, conviven en el mismo lugar y son **ajenos a la preocupación del neurótico**, juzgan como *neurótico* al espejo de mano porque se preocupa por la situación existente y ellos muestran una gran indiferencia.

La intención comunicativa del autor es la crítica social, enjuicia comportamientos humanos, pérdida de valores como, por ejemplo: responsabilidad, laboriosidad, solidaridad y la orientación axiológica predominante es el individualismo; pero cada estudiante, con su mundo interior propio y sus saberes adoptará una actitud personal ante el mensaje emitido por el autor por tanto tendrá diversas lecturas y posiciones.

En el cuento, se observa la brevedad e intensidad dramática del conflicto y el desenlace condensa y culmina el sentido de lo narrado con el *vocablo neurótico*, que refuerza la situación y transmite una valoración subjetiva de los otros espejos: el menosprecio, la falta de sensibilidad, de solidaridad humana y dicho vocablo impregna un gran dramatismo al final, es plurisignificativo, como hemos expresado en dependencia del universo del saber y del imaginario del lector activo, co-partícipe y co-creador será su significación.

Al concluir el análisis se evidencia que, hay que guiar el estudiante para que disfrute el texto, se deje llevar por sus intrigas, tome una dirección siguiendo las pistas para que pueda llegar al significado y sentido del texto. Por consiguiente, el profesor debe ser creativo en el análisis y buscar una vía idónea para que acceda a la interpretación del mensaje del autor o inclusive rebasarla, al hallar nuevos elementos y reescribir otro final.

Después del estudio realizado se consideró que el texto tenía grandes potencialidades para la reafirmación de valores, el cultivo de la sensibilidad, la espiritualidad y la crítica, mediante un aprendizaje participativo, colaborativo e interactivo para aprender con el grupo y en la comunicación con otros según las disímiles situaciones e intenciones comunicativas. De ahí que se diseñó un sistema de tareas con carácter integrador que le permitieran al estudiante asumir el protagonismo en la clase, bajo la guía del profesor e **impulsar una visión centrada en lo humanístico, garantía del desarrollo personológico, o sea, en el crecimiento humano y en la espiritualidad.**

La elaboración del sistema de tareas integradoras desde el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural (Roméu, 2007), supuso un trabajo metodológico, individual y colectivo para lograr la necesaria integración, la coherencia del sistema y la posterior aplicación del texto

seleccionado, en la clase de lengua española, y facilitar el análisis discursivo - funcional o la descripción comunicativa funcional del texto (Callejas, 1989).

En la clase anterior, a los estudiantes se les indicó **la tarea 1 (componente investigativo)** como **estudio independiente**

Sistema de tareas integradoras:

1-Investiga los datos biográficos de Augusto Monterroso. Clase social de origen e intereses de clase social que defiende y/o representa. Hechos con los que se relaciona y/o participa. Ideas que expresa. Contexto histórico-social. Trascendencia de su vida y obra. Valoración.

2- A partir del título, imagina el texto del cuento y exprésalo.

3-Lee el texto en silencio.

4-Ubícalo en un movimiento literario.

5-Identifica el tipo de texto (código, forma elocutiva, función y estilo).

6-Extrae del texto palabras cuyos significados desconoces y escláralas. Di a qué categoría gramatical pertenecen y su función en relación con la significación.

7-Extrae la idea principal.

8-Determina el tema.

9-Determina la configuración de los componentes narrativos.

10-Identifica los rasgos discursivos.

(Narratividad, brevedad, ficcionalidad, intensidad expresiva...).

11-Identifica los elementos de apreciación literaria.

(Trama: ausencia de complejidad estructural. Personajes: mínimos. Acción: interna en la mente del personaje protagónico y externa en los otros que intervienen. Conflicto: representado por dos fuerzas opuestas, el espejo de mano y los otros espejos. Ambiente: ficticio..., etc. Recursos literarios empleados, etc.).

12-Identifica y explica las estructuras lingüísticas empleadas intencionalmente por el autor. A partir de lo que significan y el contexto en el que estas se realizan.

13-Identifica las características de la textualidad.

- 14-Infiere la intencionalidad y finalidad del autor según el contexto y su ideología.
- 15-Elabora nuevas proposiciones, a partir del pensamiento inferencial y de atribuirle significado al texto.
- 16-Resume el problema contenido en el texto.
- 17-Valora críticamente el texto.
- 18-Señala el valor principal: literario, estético, ético, político, social, ideológico. Argumenta.
- 19-Elabora un comentario, donde se valoren críticamente las ideas del autor y se revelen las dimensiones semántica, sintáctica y pragmática.
- 20-Reflexiona acerca de la vigencia de las ideas y su aplicación en contextos similares o en otros contextos.
- (Intertextualidad)
- 21-Crea tu minicuento a partir de tus experiencias personales.

Texto

Había una vez un espejo de mano que cuando se quedaba solo y nadie se veía en él se sentía de lo peor, como que no existía, y quizá tenía razón; pero los otros espejos se burlaban de él, y cuando por las noches los guardaban en el mismo cajón del tocador dormían a pierna suelta satisfechos, ajenos a la preocupación del neurótico. ***(El espejo que no podía dormir, Augusto Monterroso)***

Conclusiones

El texto seleccionado y el sistema de tareas integradoras contribuyó a que la clase de lengua española tuviera una orientación comunicativa, dialógica e interdisciplinaria, propiciadora de la construcción del conocimiento por los estudiantes que ocuparon un rol protagónico en la solución de dichas tareas, las cuales les facilitaron la oportunidad para expresar sus saberes, consolidar los conocimientos y continuar desarrollando las habilidades intelectuales como por ejemplo, explicar, argumentar, comentar, resumir y desarrollar el pensamiento lógico y coherente.

Las habilidades docentes como el manejo de la bibliografía y de diversas fuentes de información. Las habilidades lingüísticas-comunicativas al expresar sus argumentos, responder interrogantes, intercambiar información, movilizar estrategias cognitivas, de

inferencia, metacognitivas. Así como fomentar valores positivos (que se educan, forman y desarrollan) y enjuiciar los contravalores. Además, dicho texto provocó disímiles interpretaciones y la extrapolación a diferentes contextos, situaciones insospechadas y creativas (intertextualidad). Por consiguiente, el texto ofreció infinitas posibilidades en la clase de lengua española, desde los postulados el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, se facilitó la interdisciplinariedad, el enriquecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje y el desarrollo de objetivos formativos e instructivos.

Referencias Bibliográficas

- Alonso, A. (1965). *Materia y forma en poesía*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- Alonso, D. (1950). *Poesía española. Ensayo y métodos y límites estilísticos*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- Bally, Ch. (1941). *El lenguaje y la vida*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada.
- Callejas, D. (1989). *La descripción comunicativa-funcional de la lengua y la enseñanza idiomática*. Ponencia presentada en la 3ra Reunión Científica de Profesores. Santiago de Cuba, Cuba: Facultad de Español como Lengua Extranjera y Arte, Universidad Frank País.
- Cárdenas, G. (1990). *Estilística, texto, lingüística y pragmática*. Ciudad de La Habana; Cuba: Instituto de Literatura y Lingüística. (Material digitalizado).
- Chomsky, N. (1971). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. España: Editorial Aguilar.
- Dubsky, J. (1980). *Introducción a la estilística de la lengua*. En *Selección de lecturas para la redacción*. Ciudad de La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Fernández, R. (1983). *Idea de la Estilística, sobre la escuela lingüística española*. Cuarta edición corregida. Ciudad de La Habana, Cuba: Editorial Ciencias Sociales.
- Jakobson, R. (1974). *La lingüística y la poética. Estilo del lenguaje*. Madrid, España: Editorial Cátedra.
- Lotman, Y. (1979). *Semiótica de la cultura*. Madrid, España: Editorial Cátedra.
- Monterroso, A. (1997). *La oveja negra y demás fábulas. Cuento: El espejo que no podía dormir*. Segunda Edición. Madrid, España: Editorial Alfaguara.

- Roméu, A. (2003). *El texto como unidad básica de comunicación. Características de la textualidad*. En *Acerca de la enseñanza del Español y la Literatura*. Ciudad de La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Roméu, A. (2007). *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza del español y la literatura*. Ciudad de La Habana, Cuba: Ed. Pueblo y Educación.
- Saussure, F. (1973). *Curso de lingüística general*. Ciudad de La Habana, Cuba: Ed. Ciencias Sociales.
- Shiskova, T. A. y Popok, J.K.L. (1989). *Estilística funcional*. Editorial Minsk Vishaaya Skola.
- Van Dijk, T. A. (2000). *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I*. Barcelona, España: Ed. Gedisa.